

**Nr.143376-2008-LLP-SI-KA2-KA2MP**

**SprichWort. Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen**



Univerza v Mariboru

*Filozofska fakulteta*

Projekt SprichWort – LLP K2 Sprachen  
143376-LLP-1-2008-1-SI-KA2-KA2MP

## **AP 3-3 Entwicklung von Musterbögen zur Selbstevaluation**

### **Modell für die Selbstbewertungsbögen (SBB) zu den Sprichwörtern (SW) Teilergebnis zum AP 3**

**Autoren:**

**Dr. Brigita Kacjan (FF UM)**

**Dr. Darina Chovaniaková (FF UCM)**

**Mgr. Věra Kozáková (FHS UTB)**

**Dr. Tamás Kispál (FF SZ)**

**Maribor, 2009**

## Modell für die Selbstbewertungsbögen (SBB) zu den Sprichwörtern (SW)

### 1. Wissenschaftliche Grundlagen der Selbstbewertungsbögen

- Datenbank mit den am häufigsten gebrauchten deutschen Sprichwörtern, die auch in mindestens 3 der verwendeten 5 Sprachen Entsprechungen haben,
- Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (GERS), Profile deutsch (PD),
- kognitionswissenschaftliche Grundlagen
- ...

### 2. Niveaubezogenes Wissen

Anstelle von einzelnen Varianten, sind im Modell des Selbstbewertungsbogens alle drei Niveaustufen (B1-2, C1-2 und parömiologisches Wissen) integrativ in einem Modell beinhaltet. Das ist begründet mit der Tatsache, dass es nicht sinnvoll ist, Sprichwortkenntnisse und –beherrschung isoliert nach Niveaus zu betrachten (Vgl. Kapitel 1 kognitionswissenschaftliche Grundlagen und den GERS). Die SBB sind demgemäß nicht nach Niveaus aufgeteilt, da in dem jeweils anspruchsvollerem Niveau auch die Kenntnisse des/der vorangegangenen Niveau(s) beinhaltet sein müssen. Auf dem Niveau C1-2 müssen auch die Kenntnisse nachgewiesen werden, die dem Niveau B1-2 zugeordnet wurden. Auf dem parömiologischen Niveau (z. B. Germanistikstudenten) müssen beide vorangegangenen Niveaus beherrscht werden.

Es werden keine SBB zu einzelnen Sprichwörtern angeboten, es gibt SBB ausschließlich für bestimmte dargestellte Bedeutungsbereiche und mehrsprachige und interkulturell angelegte Varianten, die alle nach dem gleichen Muster verfasst sein werden, lediglich die einzelnen Kompetenzbeschreibungen (Kannbeschreibungen) werden den einzelnen Beobachtungszielen angepasst.

### 3. Inhalt eines SBB:

- Es ist jeweils der behandelte Bedeutungsbereich angegeben, bei den mehrsprachigen und interkulturellen Varianten eventuell zusätzliche Informationen.

- Die Phasen Erkennen, Verstehen, Festigen und Anwenden sind separat angeführt, je nach Bedeutungsbereich, Behandlung und Komplexität der Sprichwörter allerdings unterschiedlich stark vertreten.

- Angekreuzt werden können folgende Antwortmöglichkeiten: Das kann ich sehr gut oder gut, kann ich einigermaßen, kann ich noch nicht so richtig.

- die Kompetenzbeschreibungen/Aussagen zu den SW sind persönlich formuliert (ich ...), um die Applizierung auf sein eigenes (z. B. ich erkenne bestimmte Sprichwörter in authentischen Texten, ich kann die Bedeutung des SW erklären, ich weiß, aus welchen Teilen das SW besteht, ich kann lückenhafte SW korrekt ergänzen, ich kann SW selbstständig in einen Text einbinden, ich kann SW der Situation angemessen verwenden, ...)

- Lerntipps (was machen, wenn bestimmte Phasen noch nicht ausreichend beherrscht werden)

-

#### 4. Ziele der SBB

##### SSB

- Förderung der Fähigkeit der Lernenden sich selbst bzw. seinen Lernfortschritt anhand vorgegebener Kannbeschreibungen (Lernzielbeschreibungen) zu beurteilen,
- Überprüfung der Beherrschung der einzelnen Komponenten der Sprichwortbeherrschung,
- Feststellung des Kompetenzniveaus anhand der Niveauzuordnungen,
- Rückschlüsse ziehen auf Grundlage der erhaltenen Ergebnisse,
- Motivation zum selbstbewertenden Lernen von Sprichwörtern.

#### 5. Aufbau der SBB

Die Selbstbewertungsbögen sind nicht nach Niveaus getrennt, da in dem jeweils anspruchsvolleren Niveau auch die Kenntnisse des/der vorangegangenen Niveau(s)

Nr.143376-2008-LLP-SI-KA2-KA2MP

SprichWort. Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen



Lifelong Learning Programme



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

Projekt SprichWort – LLP K2 Sprachen  
143376-LLP-1-2008-1-SI-KA2-KA2MP

beinhaltet sein müssen. Auf dem Niveau C1-2 müssen auch die Kenntnisse nachgewiesen werden, die dem Niveau B1-2 zugeordnet wurden. Auf dem parämiologischen Niveau (z. B. Germanistikstudenten) müssen beide vorangegangenen Niveaus beherrscht werden.

## Selbstbewertungsbogen – Modell

Bearbeiteter Bedeutungsbereich:

---

Ni-veau	Kompetenzen (Kannbeschreibungen)	Das kann ich ...			Lern-tipp  fb
		gut oder sehr gut. ☺ ✓✓	einigermaßen. ☺ ✓	noch nicht so richtig. ☹ ✗	
<b>SW erkennen</b>					
B1-2	Ich kann die SW in (authentischen) Texten identifizieren.				Lies noch einmal die Belege zu den SW in der Datenbank (DB).
<b>SW verstehen</b>					
B1-2	Ich verstehe die Bedeutung der SW.				Schau die Bedeutung in der DB nach.
B1-2	Ich kenne die muttersprachliche Entsprechung der SW.				Diese Information findest du unter Äquivalente in anderen Sprachen in der DB.
C1-2	Ich kann die Bedeutung der SW erklären.				Schau unter Bedeutung und Gebrauchsbe-sonderheiten in der DB an.

C1-2	<i>Ich erkenne die Bedeutungsunterschiede der SW in verschiedenen Sprachen.</i>				Vergleiche die DB-Seiten in den verschiedenen Sprachen.
<b>SW festigen</b>					
B1-2	Ich kann die Sprichwörter grammatisch korrekt bilden.				Überprüfe in der DB, wie die SW lauten bzw. lauten können.
B1-2	Ich kann SW korrekt ergänzen.				Hilf dir mit der DB.
C1-2	<i>Ich weiß, aus welchen Komponenten die SW bestehen.</i>				Sieh in der DB unter Komponenten und Varianten nach.
C1-2	<i>Ich kenne Varianten der SW.</i>				Schau in der DB nach.
Parö m.	<u>Ich kann die SW grammatisch korrekt in Sätze einbetten.</u>				Schau unter Typische Verwendung im Text nach.
Parö m.	Ich kann die SW parömiologisch angemessen analysieren.				Nimm die ganzen DB Seiten zur Hilfe.
<b>SW anwenden</b>					
B1-2	Ich kann die SW korrekt in kohärenten Texten verwenden.				Lies die Belege in der DB und die Beispiele anderer Lernenden.
Parö m.	Ich kann die SW bezüglich der parömiologischen Charakteristiken mit anderen vergleichen oder über sie				Suche weitere Informationen



Lifelong Learning Programme



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

Projekt SprichWort – LLP K2 Sprachen  
143376-LLP-1-2008-1-SI-KA2-KA2MP

	schreiben.				n auch außerhalb der Plattform.
Gesamtergebnis: Anzahl der ✓ und ✗					<b>Lerntipp:</b> Bei mangelhaften Kompetenzen (*), die entsprechenden Aufgaben und Übungen noch einmal machen.

**Ausreichende Beherrschung des Sprichworts:**

**B1/B2:** 6 Aussagen – 12 Punkte möglich, davon 10 Pkt. notwendig für ausreichende Beherrschung

**C1/C2:** 10 Aussagen – 20 Punkte möglich, davon müssen die 12 Pkt. des Niveaus B1/B2 erreicht werden, von den restlichen 8 Punkten sollten zumindest noch 4 erreicht werden.

**Parämiologisches Wissen:** 13 Aussagen – davon alle 26 Punkte notwendig.

Nr.143376-2008-LLP-SI-KA2-KA2MP

SprichWort. Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen



Lifelong Learning Programme



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

Projekt SprichWort – LLP K2 Sprachen  
143376-LLP-1-2008-1-SI-KA2-KA2MP

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

Sprichwort Finanzhilfvereinbarung Nr. 2008-4470/001-001